



Organisation intergouvernementale
pour les transports internationaux
ferroviaires (OTIF)

Zwischenstaatliche Organisation
für den internationalen
Eisenbahnverkehr (OTIF)

Intergovernmental Organisation
for International Carriage
by Rail (OTIF)

OTIF-21003-AG 15

Notes explicatives sur la décision sur la veille et l'évaluation des instruments juridiques

Approuvées par l'Assemblée générale à sa 15^e session le 28 septembre 2021

Erläuternde Anmerkungen zum Beschluss zur Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten

Genehmigt durch die Generalversammlung auf ihrer 15. Tagung am 28. September 2021

Explanatory notes on the decision on the monitoring and assessment of legal instruments

Approved by the General Assembly at its 15th session on 28 September 2021

**Notes explicatives sur la décision sur la
veille et l'évaluation des instruments
juridiques
(OTIF-21003-AG 15)**

**approuvées par l'Assemblée générale à sa
15^e session le 28 septembre 2021**

Notes explicatives article par article sur la
décision sur la veille et l'évaluation des
instruments juridiques.

TITRE

Le titre indique le type et l'objet d'un
instrument, sa cote, le nom de l'organe qui l'a
adopté, en quelle session et à quelle date.

PRÉAMBULE

Le préambule comporte la base juridique et les
raisons de l'adoption de l'instrument.

**Erläuternde Anmerkungen zum Beschluss
zur Überwachung und Bewertung von
Rechtsinstrumenten
(OTIF-21003-AG 15)**

**genehmigt durch die Generalversammlung
auf ihrer 15. Tagung am 28. September 2021**

Es folgen artikelweise Erläuterungen zum
Beschluss über die Überwachung und Bewertung
von Rechtsinstrumenten.

TITEL

Der Titel enthält Art und Gegenstand eines
Instruments, die Registrierungsnummer, den
Namen des Organs, das das Instrument
angenommen hat, die Tagung des Organs und das
Datum der Annahme.

PRÄAMBEL

Die Präambel enthält die Rechtsgrundlage und
die Gründe für die Annahme des Instruments.

**Explanatory notes on the decision on the
monitoring and assessment of legal
instruments
(OTIF-21003-AG 15)**

**approved by the General Assembly at its
15th session on 28 September 2021**

Article-by-Article explanatory notes on the
decision on the monitoring and assessment of
legal instruments.

TITLE

The title indicates the type and subject of an
instrument, registration number, the name of
the organ which adopted the instrument,
session of the organ and date of adoption.

PREAMBLE

The preamble contains the legal basis and
reasons for the adoption of the instrument.

ARTICLE PREMIER DEFINITIONS

1. Les termes fondamentaux doivent être définis. De surcroît, une compréhension et une interprétation communes de certains termes sont nécessaires. Certaines définitions comme celles de « Convention », « OTIF », « État membre » ou « organisation régionale » se passent d'explications supplémentaires, mais d'autres (« partie prenante », « instrument juridique », « mise en œuvre », « application », « veille » et « évaluation ») doivent être développées :
2. « *Partie prenante* ». Différents acteurs sont concernés par les instruments juridiques (voyageurs, entreprises ferroviaires, gestionnaires d'infrastructure, etc.) ou leur portent un intérêt légitime (associations nationales ou internationales représentant des entreprises ferroviaires, gestionnaires d'infrastructure, etc.). De toute évidence, les États membres et organisations régionales sont également concernés par les instruments juridiques et leur portent aussi un intérêt légitime, mais étant donné qu'ils sont directement impliqués dans le processus décisionnel

ARTIKEL 1 BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

1. Grundbegriffe müssen bestimmt werden. Darüber hinaus muss es ein gemeinsames Verständnis und eine gemeinsame Auslegung bestimmter Begriffe geben. Gewisse Begriffe wie „Übereinkommen“, „OTIF“, „Mitgliedstaat“ oder „regionale Organisation“ sind selbsterklärend. Andere Begriffe hingegen, wie etwa „Interessengruppen“, „Rechtsinstrument“, „Umsetzung“, „Anwendung“, „Überwachung“ und „Bewertung“, bedürfen einer zusätzlichen Erläuterung:
2. „*Interessengruppen*“. Verschiedene Akteure sind von Rechtsinstrumenten betroffen (Fahrgäste, Eisenbahnunternehmen, Infrastrukturbetreiber usw.) oder haben ein berechtigtes Interesse an ihnen (u. a. nationale oder internationale Verbände zur Vertretung von Eisenbahnunternehmen, Infrastrukturbetreibern usw.). Selbstverständlich sind auch die Mitgliedstaaten und regionalen Organisationen von Rechtsinstrumenten betroffen und haben ein Interesse daran. Da sie aber direkt in den Entscheidungsprozess innerhalb der

ARTICLE 1 DEFINITIONS

1. Basic terms must be defined. Moreover, there must be a common understanding and interpretation of certain terms. Some definitions, such as “Convention”, “OTIF”, “Member State”, “Regional organisation” are self-explanatory. On the other hand, the following terms - “Stakeholder”, “Legal instrument”, “Implementation”, “Application”, “Monitoring” and “Assessment” - require additional explanation:
2. “*Stakeholder*”. Different actors are affected by legal instruments (such as passengers, railway undertakings, infrastructure managers, etc.) or have a legitimate interest in them (such as national or international associations representing railway undertakings, infrastructure managers, etc.). It goes without saying that Member States and regional organisations are also affected by and have an interest in legal instruments, but as they are directly involved in the decision-making process

<p>de l'Organisation, ils ne sont pas considérés comme « parties prenantes ».</p>	<p>Organisation eingebunden sind, werden sie nicht unter den Begriff „Interessengruppen“ gefasst.</p>	<p>within the Organisation, they are not included in the term “stakeholders”.</p>
<p>3. « <i>Instrument juridique</i> ». Le système juridique de l'OTIF comprend différents instruments, juridiquement contraignants (« droit contraignant ») ou non contraignants (« droit souple »). Les instruments juridiquement contraignants sont la Convention, y compris ses appendices et leurs annexes, les règlements intérieurs des organes, le Statut du personnel, etc. Les instruments juridiquement non contraignants sont les recommandations, lignes directrices, rapports explicatifs, notes explicatives, etc.</p>	<p>3. „<i>Rechtsinstrument</i>“. Die Rechtsordnung der OTIF besteht aus verschiedenen zwingenden (rechtsverbindlichen) und nicht zwingenden (nicht bindenden) Rechtsinstrumenten. Rechtsverbindliche Instrumente sind das Übereinkommen, einschließlich seiner Anhänge und deren Anlagen, die Geschäftsordnungen der Organe, das Personalstatut usw. Zu den rechtlich nicht bindenden Instrumenten zählen verschiedene Empfehlungen, Leitfäden, die Erläuternden Bemerkungen, erläuternde Anmerkungen usw.</p>	<p>3. “<i>Legal instrument</i>”. OTIF’s legal system consists of different legal instruments, legally binding (“hard law”) and non-binding (“soft-law”). Legally binding instruments are the Convention, including its appendices and their annexes, rules of procedure of the organs, Staff Regulations, etc. Legally non-binding instruments are various recommendations, guidelines, explanatory reports, explanatory notes, etc.</p>
<p>4. « <i>Mise en œuvre</i> ». Les États et les organisations régionales d'intégration économique peuvent devenir parties à la Convention. En droit public international, la conclusion d'un traité débouche principalement sur des obligations internationales pour les organisations et États parties. Aussi les parties doivent-elles veiller à ce que le traité soit mis en œuvre et appliqué au sein de leurs ordres juridiques respectifs. En revanche, elles n'ont pas l'obligation d'y incorporer les instruments juridiquement non contraignants et les instruments</p>	<p>4. „<i>Umsetzung</i>“. Staaten sowie regionale Organisationen für wirtschaftliche Integration können Parteien des Übereinkommens werden. Nach dem Völkerrecht führt der Abschluss eines Vertrages in erster Linie zu internationalen Verpflichtungen für Vertragsstaaten und Organisationen. Daher müssen die Vertragsparteien sicherstellen, dass der Vertrag in ihrer Rechtsordnung umgesetzt und angewendet wird. Es besteht jedoch keine rechtliche Verpflichtung, nicht zwingende oder die Funktionsweise der</p>	<p>4. “<i>Implementation</i>”. States and regional economic integration organisations may become parties to the Convention. In accordance with international public law, the conclusion of a treaty primarily results in international obligations for contracting States and organisations. Therefore, the parties to a treaty must ensure that the treaty is implemented and applied in their legal orders. However, there is no legal obligation to incorporate legally non-binding instruments or instruments governing the functioning of the Organisation.</p>

<p>régissant le fonctionnement de l'Organisation.</p>	<p>Organisation regelnde Instrumente aufzunehmen.</p>	
<p>5. La mise en œuvre effective (au sens large) implique également l'application des instruments juridiques sur le terrain. Toutefois, aux fins de la présente décision, la mise en œuvre reçoit une définition plus étroite et est limitée à l'incorporation formelle dans l'ordre juridique d'un État membre ou d'une organisation régionale.</p>	<p>5. Eine wirksame Umsetzung (im weitesten Sinne) beinhaltet auch die konkrete Anwendung von Rechtsinstrumenten vor Ort. Für die Zwecke dieses Beschlusses ist die Umsetzung jedoch eng definiert und beschränkt sich auf die formelle Aufnahme einer Vorschrift in die Rechtsordnung eines Mitgliedstaats oder einer regionalen Organisation.</p>	<p>5. Effective implementation (in its broad sense) also involves the application of legal instruments on the ground. However, for the purpose of this decision, implementation is defined narrowly and is limited to formal incorporation into the legal order of a Member State or regional organisation.</p>
<p>6. Les États membres et organisations régionales ont des systèmes juridiques différents. Par conséquent, l'expression « leurs ordres juridiques respectifs » renvoie, dans le cas d'un État membre, à son droit (interne) national et, dans le cas d'une organisation régionale, à son ordre juridique interne. Il convient de rappeler que toute partie à la Convention garde toute latitude quant aux modalités particulières d'incorporation des instruments pertinents dans son ordre juridique.</p>	<p>6. Da sich die Rechtsordnungen von Mitgliedstaaten und regionalen Organisationen unterscheiden, bezieht sich der Begriff „jeweilige Rechtsordnung“ im Falle der Mitgliedstaaten auf das nationale (innerstaatliche) Recht und im Falle einer regionalen Organisation auf deren interne Rechtsordnung. Dabei ist es jeder Vertragspartei des Übereinkommens vorbehalten, die spezifischen Methoden zur Aufnahme relevanter Instrumente in ihre Rechtsordnung nach eigenem Ermessen frei zu wählen.</p>	<p>6. Member States and regional organisations have different legal systems. Therefore, the term “respective legal order” refers to national (domestic) law in the case of Member States and refers to the internal legal order of a regional organisation in the case of the latter. It is worth recalling that a Party to the Convention retains discretion on the specific methods of incorporating relevant instruments into its legal order.</p>
<p>7. Dans certains cas, la Convention autorise explicitement certaines parties prenantes privées à mettre en œuvre ses dispositions. Par exemple, selon l'article 6, § 8, des RU CIM, « [I]es associations internationales des</p>	<p>7. In einigen Fällen ermächtigt das Übereinkommen ausdrücklich bestimmte private Akteure zur Umsetzung seiner Bestimmungen. So müssen beispielsweise die internationalen Verbände der Beförderer gemäß Artikel 6 § 8 ER CIM</p>	<p>7. In some cases, the Convention explicitly authorises certain private stakeholders to implement its provisions. For instance, in accordance with Article 6 § 8 of the CIM UR, the international associations of carriers must establish uniform model</p>

<p>transporteurs établissent les modèles uniformes de lettre de voiture ». Ces cas ne sont pas couverts par la définition proposée de mise en œuvre, mais devraient être inclus dans la veille et l'évaluation de l'application de la Convention.</p>	<p>einheitliche Frachtbriefmuster festlegen. Diese Fälle fallen jedoch nicht unter die vorgeschlagene Begriffsbestimmung von „Umsetzung“, sondern sollten in die Überwachung und Bewertung der Anwendung des Übereinkommens einbezogen werden.</p>	<p>consignment notes. Nevertheless, such cases are not covered by the proposed definition of implementation, but should be included in the monitoring and assessment of the application of the Convention.</p>
<p>8. « <i>Application</i> ». L'application des instruments juridiques fait intervenir de nombreux acteurs différents : autorités nationales, voyageurs, transporteurs, entreprises ferroviaires, détenteurs de véhicules, gestionnaires d'infrastructure, etc.</p>	<p>8. „<i>Anwendung</i>“. Die Anwendung von Rechtsinstrumenten bezieht viele verschiedene Akteure mit ein: nationale Behörden, Fahrgäste, Beförderer, Eisenbahnunternehmen, Fahrzeughalter, Infrastrukturbetreiber usw.</p>	<p>8. “<i>Application</i>”. Application of legal instruments involves many different actors: national authorities, passengers, carriers, railway undertakings, vehicle keepers, infrastructure managers, etc.</p>
<p>9. « <i>Veille</i> ». La veille fournit des données factuelles sur la mise en œuvre et l'application des instruments juridiques. Elle sert de base à l'évaluation réalisée ensuite.</p>	<p>9. „<i>Überwachung</i>“. Das Ergebnis der Überwachung sind sachliche Daten über die Umsetzung und die Anwendung von Rechtsinstrumenten. Die Überwachung bildet die Grundlage für die anschließende Bewertung.</p>	<p>9. “<i>Monitoring</i>”. The result of monitoring is factual data about the implementation and application of legal instruments. Monitoring is a basis for the subsequent assessment.</p>
<p>10. « <i>Évaluation</i> ». L'évaluation devrait permettre à l'Organisation et aux parties prenantes de déterminer si les instruments juridiques fonctionnent bien ou s'il est nécessaire de les améliorer, remplacer ou abroger.</p>	<p>10. „<i>Bewertung</i>“. Die Bewertung soll es der Organisation und den Interessengruppen ermöglichen, festzustellen, ob die Rechtsinstrumente gut funktionieren oder ob sie verbessert, ersetzt oder aufgehoben werden müssen.</p>	<p>10. “<i>Assessment</i>”. Assessment should allow the Organisation and stakeholders to judge how well legal instruments are functioning and whether there is a need for improvement, replacement or repeal.</p>

**ARTICLE 2
CHAMP D'APPLICATION**

1. *Art. 2, § 1.* La mise en œuvre de la Convention est une obligation juridique internationale des États membres et des organisations régionales. Il est dans l'intérêt de l'Organisation de contrôler en continu que la COTIF a un statut juridique en droit national et peut donc être effectivement appliquée. Par conséquent, l'obligation générale de procéder à la veille et à l'évaluation de la mise en œuvre de la Convention est confiée au Secrétaire général.
2. Le terme « Convention » doit être entendu tel qu'il est défini à l'article 7 de la COTIF : il « couvre la Convention proprement dite, le Protocole [sur les privilèges et immunités de l'Organisation] visé à l'article premier, § 4, et les appendices visés à l'article 6, y compris leurs annexes ».
3. La Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du protocole du 3 juin 1999 (Protocole de Vilnius) et toutes les modifications entrées en

**ARTIKEL 2
ANWENDUNGSBEREICH**

1. *Artikel 2 § 1.* Die Umsetzung des Übereinkommens ist eine völkerrechtliche Verpflichtung der Mitgliedstaaten und der regionalen Organisationen. Es liegt im Interesse der Organisation, zu überwachen, ob das Übereinkommen im nationalen Recht Rechtsstatus hat und somit wirksam angewendet werden kann. Daher ist der Generalsekretär generell verpflichtet, die Umsetzung des Übereinkommens zu überwachen und zu bewerten.
2. „Übereinkommen“ ist im Sinne der Begriffsbestimmung in Artikel 7 COTIF zu verstehen: „Im Folgenden umfasst der Ausdruck Übereinkommen das Übereinkommen selbst, das in Artikel 1 § 4 genannte Protokoll [Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten der Organisation] und die in Artikel 6 genannten Anhänge einschließlich ihrer Anlagen.“
3. Dem Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999 (Protokoll von Vilnius) und aller in Kraft getretenen

**ARTICLE 2
SCOPE**

1. *Article 2 § 1.* Implementation of the Convention is an international legal obligation of Member States and regional organisations. It is in the interest of the Organisation to continuously monitor whether the Convention has legal status in national law and can thus be effectively applied. Therefore, the Secretary General is given the general obligation to monitor and assess implementation of the Convention.
2. The term “Convention” is to be understood as defined in COTIF Article 7: “covers the Convention itself, the Protocol referred to in article 1 § 4 [the Protocol on the Privileges and Immunities of the Organisation] and the Appendices referred to in Article 6, including their Annexes.”
3. Legal effect must be given to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) and all

<p>vigueur ultérieurement doivent prendre juridiquement effet. Or, les modalités de cette prise d'effet relèvent de la compétence des États membres et organisations régionales. En d'autres termes, c'est aux États membres et organisations régionales qu'il incombe de veiller à ce que les dispositions pertinentes de la Convention soient valables sur leur territoire, de façon à ce qu'il soit possible de se fonder sur celles-ci dans les relations privées (p. ex. contrat de transport) comme devant les tribunaux nationaux ou autres autorités publiques.</p>	<p>späteren Änderungen daran muss Rechtswirksamkeit verliehen werden. Wie dies geschieht, liegt jedoch in der Zuständigkeit der Mitgliedstaaten und der regionalen Organisationen. So liegt es denn an den Mitgliedstaaten und regionalen Organisationen, dafür zu sorgen, dass die einschlägigen Bestimmungen des Übereinkommens in ihrem jeweiligen Hoheitsgebiet gültig sind und sowohl in privatrechtlichen Beziehungen (z.B. Beförderungsvertrag) als auch vor nationalen Gerichten oder anderen öffentlichen Behörden geltend gemacht werden können.</p>	<p>subsequent modifications to it that have entered into force. However, the manner of giving legal effect to the Convention is within the competence of Member States and regional organisations. In other words, it is up to the Member States and regional organisations to ensure that the relevant provisions of the Convention are valid in their territory, so that they can be relied upon in private relationships (e.g. contract of carriage) as well as before national courts or other public authorities.</p>
<p>4. <i>Art. 2, § 2.</i> Tous les organes de l'Organisation peuvent engager la veille et l'évaluation de l'application des instruments juridiques dans les limites de leur domaine de compétence. En tant que seul organe fonctionnant en permanence, le Secrétaire général a la compétence la plus étendue pour faire des propositions d'adoption ou de modification des instruments juridiques et est le dépositaire de la Convention. Par conséquent, il est habilité de manière générale à engager la veille et l'évaluation, pour tous les instruments juridiques.</p>	<p>4. <i>Artikel 2 § 2.</i> Alle Organe der Organisation können die Überwachung und Bewertung der Anwendung der Rechtsinstrumente in ihrem Zuständigkeitsbereich einleiten. Der Generalsekretär hat als einziges ständig agierendes Organ das weitestgehende Recht, Vorschläge zur Annahme oder Änderung von Rechtsinstrumenten zu unterbreiten, und ist Depositär des Übereinkommens. Seine Befugnis, die Überwachung und Bewertung einzuleiten, ist daher eine allgemeine und bezieht sich auf alle Rechtsinstrumente.</p>	<p>4. <i>Article 2 § 2.</i> All organs of the Organisation may initiate monitoring and assessment of application of the legal instruments within their sphere of competence. The Secretary General, as the only organ functioning permanently, has the broadest right to make proposals to adopt or modify legal instruments and is the Depositary of the Convention. Therefore, his right to initiate monitoring and assessment is a general one with regard to all legal instruments.</p>
<p>5. Les parties prenantes ne sont pas formellement habilitées à procéder à la</p>	<p>5. Die Interessengruppen haben kein formelles Recht, Überwachungs- und</p>	<p>5. Stakeholders do not have a formal right to initiate monitoring and assessment,</p>

<p>veille et à l'évaluation, mais peuvent demander aux organes compétents de le faire.</p>	<p>Bewertungsmaßnahmen einzuleiten, können aber die zuständigen Organe dazu auffordern.</p>	<p>but could request the competent organs to do so.</p>
<p>6. En principe, tous les instruments juridiques font l'objet de la veille et de l'évaluation. Toutefois, eu égard à l'étendue du système juridique de l'OTIF et des ressources limitées de l'Organisation, des États membres et des organisations régionales, ainsi qu'à des considérations pratiques et au principe de proportionnalité, la veille et l'évaluation de l'application des instruments juridiques devraient être engagées au cas par cas.</p>	<p>6. Grundsätzlich unterliegen alle Rechtsinstrumente der Überwachung und Bewertung. Angesichts der Breite des Rechtssystems der OTIF und der begrenzten Ressourcen der Organisation, der Mitgliedstaaten und der regionalen Organisation sowie der Praktikabilität und des Grundsatzes der Verhältnismäßigkeit sollte eine Überwachung und Bewertung der Anwendung von Rechtsinstrumenten jedoch von Fall zu Fall eingeleitet werden.</p>	<p>6. In principle, the application of all legal instruments is subject to monitoring and assessment. However, taking into account the breadth of OTIF's legal system and the limited resources of the Organisation, the Member States and the regional organisations, as well as practicality and the principle of proportionality, monitoring and assessment of the application of legal instruments should be initiated on a case by case basis.</p>
<p>7. Dans de nombreux cas, il serait raisonnable et proportionné de procéder à la veille et à l'évaluation de certaines dispositions d'un instrument juridique seulement, et non pas de l'ensemble de cet instrument.</p>	<p>7. In vielen Fällen wäre es sinnvoll und verhältnismäßig, lediglich die Anwendung spezifischer Bestimmungen eines Rechtsinstruments zu überwachen und zu bewerten, nicht aber des gesamten Rechtsinstruments.</p>	<p>7. In many cases it would be reasonable and proportionate to monitor and assess the application of only certain provisions of a legal instrument, but not the entire legal instrument.</p>
<p>8. L'utilité réelle des instruments juridiques dépend des résultats et répercussions faisant suite à leur adoption, entrée en vigueur et mise en œuvre. Habituellement, ce n'est qu'après quelques années d'application pratique que les résultats et effets deviennent progressivement plus clairs. Par conséquent, en règle générale, la</p>	<p>8. Der tatsächliche Nutzen eines Rechtsinstruments hängt von den sich aus seiner Annahme, seinem Inkrafttreten und seiner Umsetzung ergebenden Ergebnissen und Auswirkungen ab. In der Regel werden die Ergebnisse und Auswirkungen erst nach mehrjähriger Anwendung vor Ort deutlich. Daher sollte die Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten</p>	<p>8. The actual usefulness of legal instruments depends on the outcomes and impacts that follow their adoption, entry into force and implementation. Usually, it is only after at least several years of on-the-ground application that outcomes and effects will gradually become clear. Therefore, as a general rule, monitoring and assessment of</p>

veille et l'évaluation des instruments juridiques ne devraient commencer que trois ans au moins après leur entrée en vigueur.

ARTICLE 3 PLANIFICATION ET PRIORITÉ

Les ressources financières et humaines disponibles et requises doivent être définies et un calendrier préliminaire établi pour la veille et l'évaluation. En raison de la taille et de la complexité du système juridique de l'OTIF ainsi que des ressources humaines et financières limitées, il conviendra d'établir un calendrier et un ordre de priorité pour une mise en œuvre efficace de la politique de veille et d'évaluation. Il est également tout aussi important de prévoir toutes les mesures nécessaires pour réaliser la veille et l'évaluation des instruments juridiques, par exemple les méthodes de collecte des données. Le travail de fond ne devrait débiter, et les ressources ne devraient être allouées, que s'il est décidé que les actions ci-dessus sont réalisables.

auch erst frühestens drei Jahre nach ihrem Inkrafttreten beginnen.

ARTIKEL 3 PLANUNG UND PRIORISIERUNG

Die erforderlichen und verfügbaren personellen und finanziellen Ressourcen sowie der vorläufige Zeitplan für die Überwachung und Bewertung sind festzulegen. Aufgrund des Umfangs und der Komplexität des Rechtssystems der OTIF und der begrenzten finanziellen und personellen Ressourcen ist eine Planung und Priorisierung erforderlich, damit das Überwachungs- und Bewertungssystem wirksam umgesetzt werden kann. Ebenso wichtig ist es, alle Maßnahmen vorzusehen, die für die Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten erforderlich sind, wie beispielsweise Datenerhebungsmethoden. Erst nachdem feststeht, dass die oben genannten Maßnahmen durchführbar sind, sollte mit der substanziellen Arbeit begonnen und sollten Ressourcen zugewiesen werden.

legal instruments should only start at least three years after their entry into force.

ARTICLE 3 PLANNING AND PRIORITISATION

The requisite and available human and financial resources, and preliminary timing for the monitoring and assessment must be determined. The size and complexity of OTIF's legal system and the limited financial and human resources available mean that planning and prioritisation will be required in order to implement the monitoring and assessment policy effectively. It is also equally important to foresee any actions that are necessary to perform the monitoring and assessment of legal instruments; data collection methods, for instance. The substantive work should only start and resources should only be allocated if it is decided that the above actions are feasible.

**ARTICLE 4
COOPERATION**

1. Une coopération authentique et active des États membres et organisations régionales, avec en premier lieu l'envoi d'informations complètes en temps voulu, est une condition à l'efficacité de la politique de veille et d'évaluation.
2. Les parties prenantes ne sont pas parties à la Convention et l'Assemblée générale ne peut donc les contraindre à coopérer. Dans la mesure où elles sont directement concernées par beaucoup d'instruments juridiques, il est toutefois dans leur propre intérêt de coopérer aux fins de la veille et de l'évaluation.

**ARTICLE 5
COLLECTE DES DONNÉES**

1. Des sources de données différentes devraient être utilisées, telles que des rapports, la doctrine, de la jurisprudence ou des sondages des États membres, des organisations régionales ou parties prenantes. L'une des plus importantes

**ARTIKEL 4
ZUSAMMENARBEIT**

1. Eine aktive und tatsächliche Zusammenarbeit der Mitgliedstaaten und der regionalen Organisationen, vor allem durch die rechtzeitige Vorlage umfassender Informationen, ist Voraussetzung für die Wirksamkeit des Überwachungs- und Bewertungssystems
2. Da Interessengruppen keine Vertragsparteien des Übereinkommens sind, kann die Generalversammlung sie nicht zur Zusammenarbeit zwingen. Da sie jedoch von vielen Rechtsinstrumenten direkt betroffen sind, liegt die Zusammenarbeit bei der Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten in ihrem ureigenen Interesse.

**ARTIKEL 5
DATENERHEBUNG**

1. Es sollten verschiedene Datenquellen verwendet werden, wie z.B. Berichte, wissenschaftliche Literatur, Rechtsprechung und von Mitgliedstaaten, regionalen Organisationen und/oder Interessengruppen durchgeführte

**ARTICLE 4
COOPERATION**

1. Active and genuine cooperation of the Member States and regional organisations, first of all by submitting comprehensive information on time, is a precondition for the monitoring and assessment policy to be effective.
2. Stakeholders are not parties to the Convention, so the General Assembly cannot oblige them to cooperate. However, as they are directly affected by many legal instruments, cooperation for the purpose of monitoring and assessing legal instruments is in their own interest.

**ARTICLE 5
DATA COLLECTION**

1. Different data sources should be used, such as reports, academic literature, case law, and surveys by Member States, regional organisations and/or stakeholders. One of the most important sources of information about

sources d'informations sur l'interprétation juridique et l'application de la Convention est la jurisprudence ou pratique judiciaire. Au titre de la COTIF 1980, l'une des fonctions de l'Office central était de tenir à jour et publier un fichier de jurisprudence. Cette tâche n'a pas été expressément incluse dans la COTIF 1999, mais elle est sans aucun doute implicitement comprise dans la tâche de veiller à l'application de toutes les règles et recommandations arrêtées au sein de l'Organisation (article 2, § 1, lettre e), de la COTIF). Il est intéressant de noter que plusieurs organisations internationales ont créé des bases de données de la jurisprudence et de la pratique judiciaire concernant l'application d'instruments juridiques internationaux, par exemple le [recueil de décisions de justice de l'OIT](#), le [recueil de jurisprudence concernant les textes de la CNUDCI \(CLOUT\)](#), la [base de données de jurisprudence et bibliographique UNILEX sur les Principes d'UNIDROIT & la CVIM](#), la [base de données JURE](#).

2. Les parties prenantes concernées par l'OTIF incluent entre autres les entreprises ferroviaires, les gestionnaires d'infrastructure et les détenteurs de wagons ainsi que leurs

Erhebungen. Eine der wichtigsten Informationsquellen über die rechtliche Auslegung und die Anwendung des Übereinkommens ist die Rechtsprechung oder die Rechtspraxis. Im COTIF 1980 war die Führung und Veröffentlichung einer Rechtsprechungskartei eine der Aufgaben des Zentralamtes. Diese Aufgabe wurde nicht ausdrücklich in das COTIF 1999 aufgenommen, ist aber zweifellos in der Aufgabe enthalten, die Anwendung aller im Rahmen der Organisation geschaffenen Rechtsvorschriften und ausgesprochenen Empfehlungen zu überwachen (Artikel 2 § 1 Buchst. e) COTIF). Eine Reihe von internationalen Organisationen haben eine Datenbank über die Rechtsprechung und die Rechtspraxis zur Anwendung internationaler Rechtsinstrumente eingerichtet, das [Kompodium der Gerichtsentscheidungen der ILO](#), die [Rechtsprechung zu UNCITRAL-Texten \(CLOUT\)](#), [UNILEX zu UNIDROIT-Grundsätzen & CISG Internationale Rechtsprechung & Bibliografie](#) und die [JURE-Rechtsprechung](#) sind nur einige Beispiele.

2. Zu den von der OTIF betroffenen Interessengruppen gehören unter anderem Eisenbahnunternehmen, Infrastrukturbetreiber und Wagenhalter sowie die sie vertretenden Verbände. Ihre

legal interpretation and application of the Convention is case law or judicial practice. Under COTIF 1980, the function of maintaining and publishing a card index of legal precedents was one of the functions of the Central Office. This task was not expressly included under COTIF 1999, but it is undoubtedly implied in the task of keeping a watch on the application of all the rules and recommendations established within the Organisation (COTIF Article 2 § 1, letter e)). It is worth mentioning that a number of international organisations created a database on case law and judicial practice regarding the application of international legal instruments, for instance, [ILO Compendium of court decisions](#), [Case Law on UNCITRAL Texts \(CLOUT\)](#), [UNILEX on UNIDROIT Principles & CISG International Case Law & Bibliography](#), [JURE case law](#).

2. The stakeholders concerned and affected by OTIF include railway undertakings, infrastructure managers, wagon keepers etc., and their representative associations. Their

associations représentatives. Leur expérience, leur expertise et leurs points de vue sont de précieuses sources d'informations sur l'application pratique de la réglementation. Pour que le régime juridique de l'OTIF déploie son plein potentiel, il est crucial que celle-ci coopère avec ses parties prenantes. En effet, disposer de connaissances sur l'application pratique et de contributions des parties prenantes revêt une importance déterminante pour la conception, la veille et l'évaluation du régime juridique de l'OTIF. Il est également nécessaire de veiller à ce que la réglementation reste au maximum pertinente pour les utilisateurs. Enfin, les intérêts des parties prenantes au transport international ferroviaire sont bien souvent multiples voire divergents. Il est donc essentiel d'identifier ces divergences et de prendre les mesures nécessaires pour éviter qu'elles ne compromettent la qualité des données et, par conséquent, les résultats.

3. La collecte et la compilation des données ne devraient pas occasionner de charges administratives excessives, mais seulement se limiter au nécessaire. Les États membres, les organisations régionales et les organisations et associations internationales collectent

Erfahrungen, ihr Fachwissen und ihre Perspektiven sind wertvoll als primäre Informationsquelle für die praktische Anwendung von Vorschriften. Die Zusammenarbeit zwischen der OTIF und ihren Interessengruppen ist entscheidend, wenn die Rechtsordnung der OTIF ihren vollen Nutzen entfalten soll. Das Wissen über die praktische Anwendung und die Beiträge der Beteiligten sind von entscheidender Bedeutung für die Gestaltung, Überwachung und Bewertung des Rechtssystems der OTIF. Genauso wichtig ist es jedoch, sicherzustellen, dass die Vorschriften für die Nutzer so zweckdienlich wie möglich bleiben. Schließlich sind die vielfältigen und teilweise unterschiedlichen Interessen der am internationalen Eisenbahnverkehr Beteiligten allgegenwärtig. Es ist unerlässlich, diese unterschiedlichen Interessen zu ermitteln und die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um negative Auswirkungen auf die Qualität der Daten und damit der Ergebnisse zu vermeiden.

3. Die Erhebung und Zusammenstellung von Daten sollte keinen übermäßigen Verwaltungsaufwand mit sich bringen, sondern auf das absolut Notwendige beschränkt bleiben. Die Mitgliedstaaten, regionalen Organisationen und die internationalen Organisationen und

experience, expertise and perspectives are valuable as a primary source of information on the practical application of regulations. Cooperation between OTIF and its stakeholders is crucial if OTIF's legal system is to deliver its full benefits. Knowledge of application on the ground and input from stakeholders are of critical importance for the design, monitoring and assessment of OTIF's legal system. It is also necessary to ensure that regulations remain most relevant for users. Multiple and sometimes divergent interests of the stakeholders involved in international railway transport are pervasive. It is essential to identify these divergent interests and take the steps necessary to avoid an adverse impact on the quality of data and, consequently, the findings.

3. Collecting and collating data should not create an excessive administrative burden, but should be kept to what is absolutely necessary. Member States, regional organisations, international organisations and associations collect a lot of information, so OTIF should

beaucoup d'informations et l'OTIF devrait donc en premier lieu s'appuyer sur les données pertinentes déjà disponibles. Par conséquent, il importe de savoir ce qui existe déjà afin d'éviter les doublons et des charges inutiles.

4. L'absence de données critiques peut déboucher sur un report de l'évaluation.

ARTICLE 6 ÉVALUATION ET SUIVI

1. La pertinence d'un instrument juridique se définit comme le rapport entre les difficultés/exigences du moment dans le transport ferroviaire international et les objectifs de l'instrument. Les exigences et difficultés peuvent changer avec le temps et la pertinence d'un instrument peut donc changer avec elles. Si un instrument n'est pas pertinent, il n'est pas nécessaire d'en évaluer l'efficacité et la cohérence.

Verbände sammeln viele Informationen, so dass sich die OTIF in erster Linie auf relevante Daten stützen sollte, die bereits verfügbar sind. In diesem Zusammenhang ist es daher wichtig zu wissen, was bereits vorhanden ist, um Doppelarbeit und unnötige Datenerfassungsmaßnahmen zu vermeiden.

4. Das Fehlen kritischer Daten kann dazu führen, dass die Evaluierung verschoben wird.

ARTIKEL 6 BEWERTUNG UND FOLLOW-UP

1. Die Angemessenheit eines Rechtsinstruments wird bestimmt als das Verhältnis zwischen den aktuellen Anforderungen/Problemen im internationalen Eisenbahnverkehr und den Zielen eines Instruments. Anforderungen und Probleme können sich im Laufe der Zeit ändern, wodurch sich auch die Angemessenheit eines Rechtsinstruments entsprechend ändern kann. Wenn ein Instrument nicht angemessen ist, besteht keine Notwendigkeit, seine Wirksamkeit und Kohärenz zu bewerten.

primarily rely on relevant data that are already available. It is therefore important to know what already exists in order to avoid duplication and the creation of unnecessary data collection burdens.

4. The absence of critical data may lead to the evaluation's being postponed.

ARTICLE 6 ASSESSMENT AND FOLLOW-UP

1. The relevance of a legal instrument is determined as the relationship between the current requirements/problems in international railway transport and the objectives of an instrument. Requirements and problems may change over time, so the relevance of a legal instrument can change accordingly. If an instrument is not relevant, there is no need to assess its effectiveness and coherence.

- | | | |
|--|--|---|
| <p>2. Un instrument juridique est efficace s'il produit les résultats escomptés.</p> | <p>2. Ein Rechtsinstrument ist wirksam, wenn es die angestrebten Ergebnisse erzielt.</p> | <p>2. A legal instrument is effective if it achieves the intended outcomes.</p> |
| <p>3. L'efficacité d'un instrument juridique se définit comme le rapport entre ses coûts et ses avantages. Les coûts devraient être proportionnels aux avantages. Les avantages des instruments juridiques peuvent se mesurer financièrement ou non (c.-à-d. qu'ils ne peuvent alors être traduits en valeur monétaire). Toutefois, les avantages non financiers, par exemple une transparence ou une sécurité juridique accrue, doivent quand même être mesurés.</p> | <p>3. Die Effizienz eines Rechtsinstruments wird als das Verhältnis von Kosten und Nutzen bestimmt. Die Kosten sollten in Bezug auf den Nutzen im Verhältnis stehen. Der Nutzen von Rechtsinstrumenten kann finanziell messbar sein oder nicht (d. h. nicht in einen Geldwert umgerechnet werden können). Allerdings muss auch der nichtfinanzielle Nutzen, z. B. größere Transparenz oder Rechtssicherheit, gemessen werden.</p> | <p>3. The efficiency of a legal instrument is determined as the relationship between costs and benefits. Cost should be proportionate to the benefits. The benefits of legal instruments may or may not be financially measurable (i.e. they can or cannot be translated into a monetary value). However, non-financial benefits still have to be measured, for instance improved transparency or increased legal certainty.</p> |
| <p>4. Aucun instrument ne s'inscrit dans un vide juridique ; de très nombreux instruments sont interdépendants au sein du système juridique de l'OTIF et corrélés avec d'autres règles. L'évaluation de la cohérence implique d'examiner à quel point différentes mesures peuvent bien fonctionner ensemble (ou non). La cohérence peut être interne ou externe. Contrôler la cohérence interne signifie examiner comment les divers composants du système juridique de l'OTIF fonctionnent ensemble. Pour la cohérence externe, il peut s'agir d'examiner la conformité avec d'autres</p> | <p>4. Kein Instrument befindet sich in einem rechtsleeren Raum; viele verschiedene Rechtsinstrumente sind innerhalb des Rechtssystems der OTIF und mit anderen Vorschriften verknüpft. Die Bewertung der Kohärenz beinhaltet die Prüfung, wie gut (oder schlecht) verschiedene Aktionen zusammenwirken. Die Kohärenz kann sowohl intern als auch nach außen bestehen. Bei der Prüfung der internen Kohärenz wird geschaut, wie die verschiedenen Komponenten des Rechtssystems der OTIF zusammenwirken. Bei der Prüfung der externen Kohärenz kann die Einhaltung anderer internationaler Rechtsinstrumente,</p> | <p>4. No instrument exists in a legislative vacuum; many different instruments are interrelated within OTIF's legal system and with other rules. The assessment of coherence involves looking at how well different actions work together (or not). Coherence may be internal and external. Checking internal coherence means looking at how the various components of OTIF's legal system operate together. External coherence can look at compliance with other international legal instruments, for instance OSJD legal instruments.</p> |

instruments juridiques internationaux, par exemple ceux de l'OSJD.

5. Les conclusions de la veille et de l'évaluation d'un instrument ou de certaines dispositions n'ont aucun effet sur leur statut juridique. En effet, celui-ci ne peut être modifié que dans le cadre de procédures formelles prévues par la COTIF ou définies par les organes compétents de l'OTIF.
6. La veille et l'évaluation devraient apporter des informations claires sur l'efficacité, le bon fonctionnement et la pertinence des instruments juridiques, en révéler les faiblesses et autres lacunes et en montrer les forces et meilleures pratiques. Par conséquent, des mesures de suivi adéquates doivent être définies, comme la diffusion des meilleures pratiques, le lancement d'une procédure de révision formelle, etc.

**ARTICLE 7
ENTRÉE EN VIGUEUR**

Cet article ne nécessite pas d'explications.

wie beispielsweise derjenigen der OSShD, überprüft werden.

5. Die Ergebnisse der Überwachung und Bewertung eines Rechtsinstruments oder spezifischer Bestimmungen haben keine Auswirkungen auf seinen oder ihren Rechtsstatus. Der Rechtsstatus einer Bestimmung kann nur nach den vom COTIF vorgeschriebenen oder von den zuständigen Organen der OTIF festgelegten formalen Verfahren geändert werden.
6. Eine abgeschlossene Überwachung und Bewertung sollte klare Informationen über die Wirksamkeit, Effizienz und Angemessenheit der Rechtsinstrumente liefern und Schwachstellen und andere Mängel sowie Stärken und bewährte Verfahren aufdecken. Es müssen geeignete Folgemaßnahmen ermittelt werden, wie z. B. die Verbreitung bewährter Verfahren, die Einleitung eines förmlichen Revisionsverfahrens usw.

**ARTIKEL 7
INKRAFTTRETEN**

Dieser Artikel ist selbsterklärend.

5. The findings of the monitoring and assessment of an instrument or certain provisions do not have any effect on the legal status of it/them. The legal status of any provisions can only be changed in accordance with formal procedures prescribed by COTIF or defined by OTIF's competent organs.
6. Completed monitoring and assessment should provide clear information on the effectiveness, efficiency and relevance of the legal instruments, disclosing weaknesses and other shortcomings, as well as strengths and best practices. Consequently, appropriate follow-up actions have to be identified, such as disseminating best practice, launching a formal revision procedure, etc.

**ARTICLE 7
ENTRY INTO FORCE**

This Article is self-explanatory.